



FilmoTeca
de Catalunya

Barcelona, 21-27 de abril de 2013

**MULTIVERSIONES
PROGRAMA**

Lunes, 22 de abril del 2013

I. 9-11 h. **Metodologías y case studies**

Moderador: Esteve Riambau (FilmoTeca de Catalunya)

- a) Marie Frappat (Université Sorbonne Nouvelle-Paris III, Francia): *“¿Cómo ha emergido la toma de conciencia de las multiversiones?”*.
- b) Elena Dragada (Università degli Studi di Milano, Italia): *“¿Cómo deben estudiarse las variantes cinematográficas? Problemas de método y convergencia de enfoques”*.
- c) Alberto Elena (Universidad Carlos III de Madrid, España): *“Bollywood en Quismondo: versiones del cine indio para la exportación, 1953-1962”*.
- d) Rachael Stoeltje (Indiana University Libraries Film Archive, EEUU): *“Teaching Film Custodians y Studio System: una asociación única que utiliza versiones nuevas y editadas de películas de Hollywood para educar a los adolescentes en las décadas de los años 1940 y 1950”*.

II. 11.30-13.30 h. **El cine mudo**

Moderador: Paolo Cherchi Usai (George Eastman House, Rochester, EEUU)

- a) André Gaudreault (Université de Montréal, Canadá): *“Aparición, desaparición, divertimento: el archivo digital y el ámbito de la accesibilidad”*.
- b) Russell Merritt (University of California, Berkeley, EEUU): *“Atar a un nuevo Proteo: reconstrucción de Intolerancia, de D.W. Griffith”*.
- c) Thomas Christensen (Danish Film Institute, Copenhagen, Dinamarca): *“Lágrimas por Rusia. Multiversiones en el cine mudo danés”*.

[13.30-14 h. Tacita Dean y Guillermo Navarro: “La película como Patrimonio Universal de la UNESCO”]

III. 15.30-17.30 h. **El cine sonoro**

Moderador: François Thomas (Université Sorbonne Nouvelle-Paris III, Francia)

- a) Donata Pesenti (Museo Nazionale del Cinema, Turín, Italia): *“La sociedad anónima Stefano Pittaluga”*.
- b) Chris Wahl (HFF Konrad Wolf, Potsdam, Alemania): *“BABELSberg: las versiones multiidioma producidas por la UFA en la década del 1930”*.
- c) Michel Marie (Cinémathèque Universitaire, París, Francia): *“M, de Fritz Lang”*.

Martes, 23 de abril del 2013

IV. 9-11 h. **Censuras, remontajes y coproducciones**

Moderador: Stefan Drössler (FilmMuseum München)

- a) Antonio Laurindo dos Santos Neto (Arquivo Nacional, Río de Janeiro, Brasil): *“Organización, identificación y catalogación de las películas y recortes de las películas de la División de Censura de Diversiones Públicas (DCDP)”*.
- b) Natacha Laurent (Cinémathèque de Toulouse / Université de Toulouse-Le Mirail, Francia): *“Las películas-trofeo: las aventuras de las multiversiones en el país de los bolcheviques”*.
- c) Kay Gladstone (Imperial War Museum, Londres, Reino Unido): *“Las películas engendran otras películas: la reutilización de películas documentales y de actualidad”*.
- d) Oh, Sungji (Korean Film Archive, Seúl, Corea): *“Multiversiones producidas gracias a colaboraciones transnacionales”*.

V. 11.30-13.30 h. **Restauraciones**

Moderador: Mark-Paul Meyer (Eye Film Institute, Amsterdam, Países Bajos)

- a) Bryony Dixon (British Film Institute National Archive, Londres, Reino Unido): *“El segundo negativo: el problema de las versiones múltiples en la restauración de películas”*.
- b) Céline Ruivo y Caroline Fournier (Cinémathèque Française y Cinémathèque Suisse, París/ Lausana, Francia/Suiza): *“Las versiones de La rueda de Abel Gance: el ámbito de la restauración”*.
- c) Luciano Berriatúa (Filmoteca Española, Madrid, España): *“Las versiones restauradas de Campanadas a medianoche, de Orson Welles”*.
- d) Robert Jaquier y Adrian Wood (International Olympic Committee, Lausana, Suiza): *“Multiversiones de películas olímpicas”*.

VI. 15-17 h. **Conservación y catalogación**

Moderadora: Mariona Bruzzo (Filmoteca de Catalunya)

- a) Jean-François Cornu (Investigador independiente y miembro de ATAA, *Association des Traducteurs Adaptateurs de l’Audiovisuel*, Francia): *“¿Las versiones subtituladas y dobladas, son versiones “originales” dignas de conservación?”*.
- b) Laurent Bismuth y Dominique Moustacchi (CNC, París, Francia): *“La función de los archivos: conservación, catalogación, restauración y difusión de las multiversiones”*.
- c) Detlev Balzer y Georg Eckes (Deutsches Filminstitut, Frankfurt, Alemania): *“Enseñar a un ordenador la diferencia entre una obra y una versión. El Comité Técnico de Estandarización de las Obras Cinematográficas CEN TC 372 y sus estándares de metadatos EN 15744 y EN 15907”*.